

Календар на 2024
«2024-й світлий і переможний!»

Автори-учасники:

поезії: Володимир Тимчук, військовослужбовець Збройних Сил України,
підполковник, відповідальний редактор антологій-білінгв української поезії
часу війни «In principio erat Verbum: Україна. Поезія війни»;

переклад поезій: Валентина Давиденко, Катерина Коваленко;

редагування: Франческа Джервасіо;

світлини: Андрій Поліщук, військовослужбовець Збройних Сил України,
старший лейтенант, фотохудожник;

дизайн: Людмила Войтович



Calendario per il 2024
„Il 2024 è luminoso e vittorioso!“

Autori partecipanti:

poesia: Volodymyr Tymchuk, militare delle forze armate Ucraine,
tenente colonnello, redattore responsabile delle antologie bilingue della poesia ucraina
nel tempo di guerra „In principio erat Verbum: Ucraina. Poesia di guerra“;

traduzione di poesie: Valentyna Davydenko, Kateryna Kovalenko;

revisione: Francesca Gervasio;

foto: Andrii Polishchuk, militare delle Forze Armate dell'Ucraina,
tenente maggiore, fotografo;

disegno: Lyudmila Voytovych



Про велике думай

...про велике думай: в ньому — ціль і серце...
 ...світ же сповнений одних малих турбот...
 як завжди... коли дійде до нагород —
 викреслять великих поміж перших

в осяганні ...безуспішнім... тлінного і сущого:
 як на вибір ближнього свого, а чи царя...
 ...що за день зробив сьогодні ти значущого?
 ...пересунув день календаря.

*Волноваха – Маріуполь
 22.I.2020, 06:25 - 08:39*

Pensare in grande

...pensare in grande: lì vi sono lo scopo e il cuore...
 ...il mondo è pieno di piccole preoccupazioni...
 come sempre...quando si tratta di premi —
 i grandi saranno cancellati tra i primi

nell'afferrare...invano...il deperibile e l'esistente:
 come scegliere il prossimo, o il re...
 ...cosa hai fatto oggi di importante?
 ...voltato la pagina del calendario.

*Volnovakha - Mariupol
 22 gennaio 2020, 06:25 - 08:39*

Січень / Gennaio

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do
																								1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29																								



Воюючий

Як він ішов!
Шолом впирався в небо –
Воно хоч мить спочило в час лихий...
Межа незвіданого – попереду,
Позаду – острах-оклик дорогий.

Як він стояв!
Броня спирала вітер –
На мить одну охолодив свій шал...
Попереду – незвідане зустріти,
Позаду – голос дорогий благав.

Як він поліг!
Накрив руками землю –
Вона захищеною стала вже за мить...
Спереду – стяг тримає інший кривний,
Позаду – крик комусь болить.

Полтава
11.II.2018

Combattente

Oh! Come camminava...
L'elmetto suo reggeva il cielo
E almeno per un attimo è riuscito a riposare...
Al confine dell'ignoto, ancora deve arrivare,
E alle spalle – la paura che richiama.

E quando era fermo!
Il suo GAP arrestava il vento
E per un attimo il vento si acquietò
Davanti – l'ignoto l'aspettava
E dietro – la voce tanto cara supplicò.

E quando cadde!
Coprì la terra con le sue mani
La protesse all'istante...
Davanti – la bandiera la reggeva un fratello,
Dietro – qualcuno dal dolore urlò.

Poltava
11 febbraio 2018

GAP – giubbotto antiproiettile

Лютий / Febbraio

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31																					



Так мало радості в житті — радій!
 Бо це єдине, що врятує серце хворе.
 Усе життя цей біль бере побори.
 Я пригадав: зачнеш як, втікай у гори,
 Які верхівками чіпляють ворох мрій.

І ти прийдеш — як смішно — звідки йшов.
 І ти хапатимеш з минулого охоче
 Усе, що забував, нехай і царство ночі
 В нім панувало, просто дні пророчі
 Настануть все ж. І охолоне кров.

І будуть, як казав поет, не люди — скелі.
 І ти на них стоятимеш високий і веселий.

Ясіня
 01.III.2020, 12:35–12:50

C'è poca gioia nella vita, ma tu gioisci!
 Perché soltanto ciò il cuor malato guarisce.
 Da sempre il male tali oneri richiede.
 Mi sono ricordato: appena lo avverti, scappa in montagna
 Che con le sue cime scuote il gomito dei sogni.

E tu arriverai – fa ridere – da dove sei partito.
 E volentieri dal passato strapperai ciò
 Che dimenticavi, pur la notte regnandovi
 Che giorni da profeta...Vedrai!
 Arriveranno. E il sangue si raffredderà.

E come, aveva detto il poeta, non ci saranno persone ma rocce.
 E tu starai, in cima, alto e gioioso.

Yasina
 1 marzo 2020, 12:35–12:50

Березень / Marzo

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30																			



в обшитому листами та фанерою пікапі
 по харківщині чи січеславській
 мотор-півмільйонник переревчує we are the champions
 кожен подих спокійний розпластується колесами
 по дорогому асфальту
 дороги є жилами економіки
 але течуть по них нині далекобійник програміст
 літератор і коуч
 ви навіть і не уявляєте яке диво світу постане
 після демобілізації
 подругам головне дочекатися

*Жемчужне Павлоградського району
 Дніпропетровської області —
 Першотравневе Чугуївського району
 Харківської області
 28.IV.2023, 10:00–12:47*

in un pick-up ricoperto di lamiere e compensato
 a Kharkiv o Sicheslav,
 il motore enormemente potente...
 we are the champions!
 ogni respiro tranquillo si appiattisce
 con le ruote sull'asfalto costoso.
 le strade sono le vene dell'economia
 ora invece il camionista
 il programmatore, lo scrittore e il coach
 le percorrono
 che gioia sarà!
 non puoi nemmeno immaginare!
 dopo la smobilitazione,
 la cosa principale per le amiche è aspettare...

*Zhemchuzhne del distretto di Pavlograd regione
 di Dnipropetrovsk — Primomaggio del distretto
 di Chuguyiv regione di Charkiv
 28 aprile 2023, 10:00–12:47*

Квітень / Aprile

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31																



Preghiera di Debaltseve

Дебальцівська молитва

Пів «ес-пе-ге» і «муха» супроти танкових рот!
 Крайні у пів росту – на Дебальцівський ешафот!..
 Господи, скільки лишилося у заметених снігом полях!
 Господи, скільки вже виплакала за коханими
 грішна земля!
 Господи, ...недоцілована і недопещений син!
 Господи, зрештою я, як і Ти, в цьому світі – один!
 Господи, дай все виправити, дай утішатись в літах!
 ...Пів «ес-пе-ге» і «муха», і кров холодіє в снігах...

*Переяслав Київської області
 11.V.2018*

Un “RPG” e mezzo “SPG” contro i carri ammassati!
 Le cerniere, piegate, sul patibolo di Debaltseve!..
 Signore, quanti rimangono nei campi sepolti
 dalla neve!
 Signore, quanto ha già pianto per i propri cari
 la terra pregna di peccato!
 Signore, lei...baciata appena e il figlio a malapena
 accarezzato!
 Signore, in fondo come te, sono solo in questo mondo...
 Signore, permetti di sistemare tutto, permettimi
 di godere la veneranda età!
 Un “RPG” e mezzo “SPG” e il sangue si gela nella neve...

*Pereyaslav, regione di Kyiv
 11 maggio 2018*

RPG - lanciagranate portatile anticarro
 SPG – cannone anticarro

Травень / Maggio

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do
							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30														



До неба

Тільки-тільки здалося
 Життя почалося
 Золотисте колосся, жнива.
 ...Вириваю волосся,
 — Чому це збулося?
 Чому я сама і жива?
 Ось твій син простягає руки до неба,
 От йому б політати!
 Але небо забрало тебе у мене
 Й забуло віддати.

*Львів — Коломия Івано-Франківської області
 23.VI.2014*

Fino al cielo

Sembrava e... basta.
 La vita ebbe inizio
 Spiga d'oro, raccolta
 Mi sto strappando i capelli
 Perché ciò è successo?
 Sola e viva... perché?
 Ecco tuo figlio che tende le mani al cielo...
 Vorrebbe volare!
 Ma via da me il cielo ti ha portato
 E dimenticò, non lo restituirà più indietro.

*Leopoli — Kolomyia regione di Ivano-Frankivsk
 23 giugno 2014*

Червень / Giugno

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do
									1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31											



Крило

Вздвж самої води босоніж солдат
Брів, а та собі й далі текла,
Кожен крок, — виглядало, — робив невпад
До чарівності миті. Зола

Від вчорашнього вогнища мітила слід —
Те, що вчора було, — не пече...
...Дивна тиша під сонцем, втікаючи від
Неї, озирнутися через плече

Не збирався солдат — може, настрою, сил
Чи чогось ще уже не було.
Сонце гралося сяйвом у плюскоті хвиль.
За плечима — не зброя, а біле велике крило.

Дніпро
24.VII.2022, 12:15-13:05

L'ala

Un soldato scalzo lungo il fiume camminava
Mentre l'acqua continuava a scorrere,
Ogni passo, sembrava, era incerto
Fino alla bellezza dell'attimo. La cenere

Del fuoco d'ieri le orme segnava
Quel che era ieri non brucia più...
Il silenzio innaturale sotto il sole, fuggendo da
Lui, il soldato si voltò

Non aveva intenzione, il soldato, forse forze o voglia
Non ne aveva più.
Fra le onde il sole giocava.
Alle spalle non l'arma, ma un'ala grande e bianca spiegò.

Dnipro
24 luglio 2022, 12:15-13:05

Липень / Luglio

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do							
												1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31								



*«У час, як його боронимо,
Він говорить не так».*

шелепоче сонце по лану рясному
в повних колосочках в соняхах дрібних
ні не повернутися багатьом додому
тут посеред серпня ще лютневий сніг
заростають вирви швидко бур'янами
швидше ніж на серці воїна рубці
світ сухим і був тож тільки перед нами
виклик полюбити світ наприкінці

*Околиці Барвінкового Харківської області
5.VIII.2022, 12:42–18:28*

*«Nel momento in qui lo difendiamo
Dice che non va così»*

il sole sovrastante il campo rinvigorito
di spighe piene e di piccoli girasoli,
no, in molti non torneranno a casa...
qui a metà d'agosto c'è ancora la neve di febbraio...
le erbacce ricoprono rapidamente i burroni
assai più di una cicatrice sul cuore di un guerriero
il mondo era arso e quindi solo davanti a noi
una sfida per amare il mondo alla fine.

*La periferia di Barvinkovo regione di Kharkiv
5 agosto 2022, 12:42–18:28*

Серпень / Agosto

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do							
														1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30						



Ліс

ліс живе
 кожне кільце дуба віддунює голосами
 надій і звершень,
 утрат і туги
 людське життя настільки коротке, що плід
 наливається соком після танення льодовиків
 і встигаємо все ж вриватися в землю і стерти
 з лица землі міста
 тремтить простір у дзюркоті ключа, шереху
 опалого листя та різнобійного цвірінькання
 коли ж людина перестане царювати?

*Холодний Яр, с. Медведівка Чигиринського району
 Черкаської області
 28.IX.2022, 12:35*

Il bosco

il bosco vive
 ogni anello del faggio è come un eco delle speranze
 e conquiste,
 delle perdite e dell'angoscia
 la vita umana tanto breve è che il frutto
 diventa maturo dopo lo scioglimento dei ghiacciai
 tuttavia riusciamo, in tempo, ad irrompere sulla Terra
 e a cancellare dalla sua faccia le città
 lo spazio trema al suono della sorgente che scorre,
 del rumore
 delle foglie cadute e del canto variegato degli uccelli
 Di regnare, quand'è che l'uomo smetterà?

*Kholodnyy yar, villaggio Medvedivka distretto di Chyhyryn
 regione di Cherkasy
 28 settembre 2022, 12:35*

Вересень / Settembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do							
																	1	2	3	4	5	6	7	8			
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			



ЦЕЙ СВІТ — ЛИШЕ ВІЙНИ АНТРАКТ,
А ЛЮД — СОЛДАТИ НА ПРИВАЛІ.
РОЗСУНЬМО ЗАВТРАШНІЇ ДАЛІ —
ДО БОЮ КЛИЧЕ МАРШУ ТАКТ

ПОЛКИ — ВПЕРЕД ВЕДЕ СПАРТАК —
НА СВІТ ЧУЖИЙ ПОВСТАЛІ...
ЦЕЙ СВІТ — ЛИШЕ ВІЙНИ АНТРАКТ,
А ЛЮД — СОЛДАТИ НА ПРИВАЛІ.

В БОЯХ КАРБУЄТЬСЯ ВІДТАК
ЧИН ДЕКАЛОГУ НА СКРИЖАЛЯХ.
НЕ ТРЕБА СЛІВ, НЕ ТРЕБА ЖАЛЮ
ДО ТИХ СОЛДАТ, ЩО ЧУЮТЬ ТАКТ!
ЦЕЙ СВІТ — ЛИШЕ ВІЙНИ АНТРАКТ...

*Львів
23.X-8.XI.2014*

IL MONDO QUESTO È SOLO: DELLA GUERRA INTERVALLO,
LA GENTE SUA SON SOLDATI IN BIVACCO.
ALLARGHIAMO GLI ORIZZONTI DEL DOMANI!
ALLA BATTAGLIA CI RICHIAMA IL RITMO DELLA MARCIA

LO SPARTACO CONDUCE I REGGIMENTI
NEL MONDO AVVERSARIO INSORTI.
IL MONDO QUESTO È SOLO: DELLA GUERRA INTERVALLO,
LA GENTE SUA SON SOLDATI IN BIVACCO.

NELLE BATTAGLIE SI SCALFIGE DUNQUE
IL DECALOGO PER L'ETERNITÀ.
NON SERVONO PAROLE, NÈ PIETA
PER QUEI SOLDATI CHE SENTONO IL RITMO!
IL MONDO QUESTO È SOLO: DELLA GUERRA INTERVALLO...

*Leopoli
23 ottobre – 8 novembre 2014*

Жовтень / Ottobre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do
																				1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	



Alle tre

Побіч третьої

Над окупованим Донбасом сонце сходить,
Пробившись крізь молочний і пливкий туман.
...Дійшли потомлені та вбиті між собою згоди:
Розведення ось втілиться вже третій план.
З району Новоласпи б'ють вночі по ВОПах
...Не «стодвадцятими» — під запис —
ер-пе-ге та де-ша-ка —
Із кожними «чотири п'ять і нуль» —
все ближчою Європа
І з ейфорії кожної ввижається рука
Москви. ...Лишається, зіщипивши зуби,
Вдивлятися в майбутнє крізь монокуляр:
Вчепилися в окраєць української закрублї
Серця. ...І те майбутнє відчуває справжніх жар.

*Волноваха Донецької області
8.XI.2019, 07:35-08:33*

РПГ — ручний протитанковий гранатомет
ДШК — радянський великокаліберний кулемет Дегтярєва-
Шпагіна

Sul Donbas occupato, il sole si leva,
Facendosi strada nella nebbia biancastra.
...Gli affaticati e i morti sono giunti ad un accordo:
Il terzo piano di allontanamento sta per arrivare.

Di notte, dal distretto di Novolaspy, le postazioni
di difesa sono bersagli
Con i "centoventi" — registrato - "erre-pi-gi"
ed "emme-di-e-sha"
E ad ogni "quattro cinque e zero" — l'Europa sempre
più si avvicina
E ad ogni euforia la mano s'intravede

Di Mosca. ...Serrando i denti ci rimane soltanto
Guardare il futuro dal monoculare:
e ad un pezzo si sono aggrappati i cuori irrigiditi
degli Ucraini. ...e quel futuro percepisce l'ardore dei puri.

*Volnovkha regione di Donetsk
8 novembre 2019, 07:35-08:33*

RPG - lanciagranate portatile anticarro
MdSh - mitragliatrice di grande calibro di Degtiarov-Shpaghin, URSS

Листопад / Novembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд							
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do							
															1	2	3	4	5	6							
7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
30	31																										



Воєнне Різдво

Цей ранок пробрався під ковдру у теплій оселі —
Він спав легким сном — колисала його «Тиха ніч»,
І гралося світло на віттях ялинки, і в сон невесело
Сирена тривоги ввірвалася, тож навсібіч

Розбіглися воїни — вишкіл перервано — каву
Час випити з пуншем — так радісно в миті Різдва.
А поруч до шопки своєї Дитятко ласкаво
Запрошує (я ж попрошу підказати для вірша слова).

Всі війни закінчать — жорстокості й болю багато —
Зіпсутим є світ цей.

...Однак милосердя, надія, любов
Жили й вічно житимуть.
...Мерзне на передовій з автоматом
Немарно солдат — співтворцем він є першооснов.

Львів
25.XII.2022, 09:00–10:30

Natale di guerra

La mattina scivolò dentro le coperte nel rifugio caldo
Lui dormiva col sonno leggero — Un “Astro del ciel” lo cullava,
Un bagliore di luce sui rami dell’abete giocava,
quando nel sonno tristemente
La sirena d’allarme irruppe bruscamente, e di lì, in ogni dove,

Ogni guerriero si precipitò — l’addestramento sospeso, è l’ora
del ponce con caffè, per brindare al gioioso Natale.
Accanto al suo presepe, il Bambino, gentile, ci
Invita (io chiedo invece le parole per i versi miei).

Tutte le guerre sono dannate — di cattiveria e dolore
sono impregnate

Il mondo questo è perso...
...Eppure la pietà, la speranza e l’amore
Che, un giorno esistevano, vivranno ancora.

...Al fronte, un soldato con il fucile si congela
Non invano
Lui, che ne è il co-creatore.

Leopoli
25 dicembre 2022, 09:00–10:30

Грудень / Dicembre

пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд	пн	вт	ср	чт	пт	сб	нд
Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do	Lu	Ma	Me	Gi	Ve	Sa	Do
																									1	2	3
4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31																							